

NOTAS SOBRE REFRANES, DICHOS Y TRADICIONES DE ALGUNOS PUEBLOS DE TIERRA DE BIESCAS, VALLE DE TENA, VALLE DE SARRABLO Y SOMONTANO

POR JESUS VAZQUEZ OBRADOR

A pesar de que disponemos ya de algunos e interesantes estudios sobre el folklore aragonés, no cabe duda de que cualquier aportación de datos de distintas zonas aragonesas es necesaria, ya que sólo cuando se posean suficientes estudios parciales podrá abordarse con éxito la extracción de conclusiones generales, que posibiliten la comparación con áreas colindantes, bien aragonesas bien de regiones vecinas.

Por eso, con el presente trabajo pretendemos aportar una serie de elementos folklóricos recogidos en distintos lugares oscenses, que se refieren fundamentalmente a lo que A. Beltrán considera literatura popular¹.

Si decidimos dar a conocer estos materiales es porque esperamos, puedan contribuir a un mayor conocimiento y localización de las tradiciones altoaragonesas, muchas de ellas, desgraciadamente, en trance de desaparición. Asimismo, nos ha guiado también el poder dejar constancia del interés lingüístico que presentan algunas de las composiciones aquí recogidas², testigos de un rico pasado dialectal, que, si no se arbitran

1. Vid. A. BELTRÁN, *Introducción al folklore aragonés*, I, Zaragoza, 1979, p. 77.

2. Se han respetado siempre las narraciones dadas por los informantes.

las medidas necesarias, puede correr idéntica suerte a la de las tradiciones: desaparecer. Por consiguiente, no debe buscarse en este trabajo una exégesis interpretativa de las coplas, leyendas o cuentos, pues dicha tarea queda para los etnólogos y antropólogos.

En cuanto a la localización geográfica de los pueblos aquí mencionados, se ha procurado que, aun dentro de la dispersión, guardara una cierta proximidad. Los lugares de los que hay alguna referencia son los siguientes. De Tierra de Biescas: Biescas, Gavín y Yosa de Sobremonte; del Valle de Tena: Sallent de Gállego, Oz de Tena y Lanuza; del Valle de Sarrablo: Aineto; del Somontano: Radiquero; y por último, hemos incluido Grañén, a pesar de que está algo alejado de las zonas anteriores y cercano ya a la comarca de Monegros.

A) TIERRAS DE BIESCAS.

*Biescas*³.

Coplas.

Más valen as camileras
que llevan as ansotanas
que ros⁴ pañuelos de seda
que llevan as riberanas.

En Biescas cogié ras fiebres
en Saqués as calenturas
y al puyar ta Panticosa
todos os males se curan.

Echa una torta Chuañona
aunque sía de centeno
masada por a tuya mano
será de trigo de o güeno.

Cada vez que te veigo, zagala,
yo no sé ro que me fas,
que no puedo marchar t'alante
y menos retacular.

3. Los informes de esta localidad fueron aportados principalmente por Máximo Palacio Allué, José Azón Paúles, Simón Isábal y Laura Buesa Orduna.

4. El artículo *ro, ra, ros, ras* (pronunciado con *r* simple) se emplea en Biescas, si bien no está tan generalizado como en el valle de Tena.

As zagalas de ro lugar
han escrito a San Antón,
pa que les busque un mesache
pa bailar o rigodón.

De Santa Ilena⁵ t'arriba
as mullés no sé qué fan
unas no en quereban miaja
y otras en pediban más.

No me sías pamplinera
y dime enta o⁶ vas,
porque yo quiero viyé-te
y vier todo ro que fas.

Pa subir dicen puyar
pa bajar dicen baxar⁷,
a ros primeros alante
y a ros zagueros atrás.

T'acuerdas cuando me icibas
en as purnas dero fuego
que me querebas a yo
más que as niñas de tus güellos.

T'acuerdas que me diciés
en o rincón de ro fuego
que me querebas a yo
más que a ra luz de tus güellos.

Cuatro cosas tiene este pueblo
que no las tiene Madrí,
a Cuasta, o Pinarillo,
Casa Miranda y Larcín.

Dichos populares y refranes.

Es muy conocido entre las gentes de Biescas y de la comarca el siguiente dicho:

5. Santa Ilena es, en pronunciación local, Santa Elena, ermita situada a la entrada del valle de Tena y a la que acuden en romería todos los pueblos de la "redolada" el último domingo de mayo.

6. Es frecuente en Biescas el uso de o "donde".

7. La letra x representa el sonido prepalatal fricativo sordo ʃ.

De parte del señor alcalde
 d'esta villa de Biescas,
 se hace saber:
 Que todo el que tenga
 armas cortantes y punchantes
 que vaiga ta o Pinarillo,
 qu'en hay un bicho que fa:
 cucu, cu, cu.

En cuanto a refranes, he aquí algunos muy populares:

- A boira en Puyarcón, mal tiempo en Aragón.
- Cuando ves a boira en Puyarcón, aguanta Aragón.
- Si vies a boira en Erata, no tiendas a Pallata.
- O qu'ha de ser buen güey, de betiello se le vey.
- O güey viello ranca ra bolomaga.

Adivinanza.

- Adevina devinalla: ¿Quién pone os güegos en a palla?
 A gallina;
 Boñiga pa quien lo devina.

Tradiciones en fechas concretas.

El día de San Manuel (Año Nuevo), varios grupos formados por un número que oscila entre seis y doce niños varones, de edades inferiores a los catorce años, van por todas las casas del pueblo con una imagen de San Silvestre, para pedir un donativo, que se les da en especie o en dinero. Si en la casa se lo piden cantan el *Tricolideu* o la *Limosna pa San Manuel*.

He aquí sus textos respectivos:

*Tricolideu*⁸

Tricolideu, sopas y fideus
 y güena morcilla grasa

8. Como puede comprobarse fácilmente, esta composición y las siguientes están escritas en un castellano culto que contrasta con el altoaragonés usado en las coplas y refranes anteriores. Por ello, resulta probable que hayan sido redactadas por una persona culta.

pa la dueña d'esta casa,
 cuando maten o cochín
 que se coman buen bocín.
 Angeles somos
 del cielo venimos
 cestas traemos
 güegos pedimos⁹.
 Longaniza y lomo
 todo lo tomo
 güenos vasos de vino
 y güenas chullas de tocino.
 Baje, señora,
 baje, señora,
 que nos comeremos
 unas güenas magras.
 Años, señores,
 años, señores,
 hasta el año que viene.

Limosna pa San Manuel

Los niños hoy reunidos
 os vienen a felicitar
 deseando empezar el año
 con el mejor desear.
 Alegres somos nosotros
 de la fiesta que hacemos
 y para celebrarlo bien
 alguna limosna nos den.
 Llenos de contento y alegría
 adiós dice la niñez,
 por haberle dado limosna
 para el glorioso San Manuel

El día de Santa Lucía, las niñas salen también a pedir limosna por el pueblo y sacan una imagen de la Santa. Cantan la siguiente canción:

9. Una estrofa registrada en Aineto y parecida a ésta la recoge Chosé Dieste Arbués, *Sobre dichos y apodos en el Altoaragón*, Zaragoza, 1979, p. 60.

Limosna pa Santa Lucía

Buenos días, buenos días,
 muy feliz la deseamos,
 feliz, feliz ha de ser
 la fiesta que celebramos.
 Las niñas en reunión
 les vienen a visitar,
 llevan a Santa Lucía
 si la quieren adorar.
 Adiós, adiós que nos vamos
 contentas y agradecidas
 a celebrar esta fiesta
 y esta Santa que llevamos.

Creencias y supersticiones.

Antiguamente, se creía que si se escuchaba el *otular d'o crabero*¹⁰ en lo alto de la *chaminera* de una determinada casa, alguien de dicha casa moriría.

También creían que cuando alguien tenía el libro de San Ciprián, era capaz de producir cualquier tragedia. Así, un vecino del lugar relataba lo siguiente:

— “O mocé de Ca Lanaja teneba o baile San Vito por o maleficio d'o viejo Facundo, que teneba o libro de San Ciprián y no se moriba nunca”¹¹.

Leyendas.

Leyendas mágicas.

El puente del diablo

En el pueblo hubo, hace mucho tiempo, una pareja de jóvenes. Ella era muy *guapa*, *guallarda* y *roya*. A él, además de la hermosura de la

10. *Otular* se emplea normalmente con el sentido de “aullar”, pero aquí está usado en sentido figurado, pues se aplica al canto del *crabero* “búho”.

11. Para aspectos relacionados con el “Libro de San Ciprián” en la provincia de Huesca, vid. Angel GARI, “La brujería en Aragón”, *I Congreso de Aragón de Etnología y Antropología*, Zaragoza, 1981, pp. 27-44 (especialmente pp. 42-43); Herminio LAFOZ, “El Libro de San Cipriano en la Ribagorza, Sobrarbe y Somontano”, *ibidem*, pp. 67-71.

muchacha, le gustaban también sus virtudes femeninas, que eran muchas; pero estaba muy apesadumbrado porque pensaba que ella no lo quería. Su tormento era tan grande que no podía descansar ni de día ni de noche.

En un momento en que su tristeza y desesperanza eran grandes, dicen que se le apareció el diablo, el cual le propuso el siguiente pacto: él haría que la joven fuese su novia, con la única condición de que le dejase entrar en su espíritu en el momento en que él (el diablo) escogiese.

Sellado el pacto, fueron pasando los días, llenos de alegría para la pareja, y poco a poco el joven se olvidó de la obligación contraída con el espíritu maligno.

Un día, estos jóvenes dichosos deciden ir, a la madrugada siguiente, a coger fresas y *chordóns* al bosque. Llegada la hora y cuando el joven se dirigía a buscar a su novia, se encuentra con el diablo en la puerta de su casa. El diablo le dice que durante la excursión le pedirá alguna cosa. El joven accede y va en busca de su novia.

Durante muchas horas recogieron los frutos, y como quiera que ella estaba muy cansada y sofocada, subió en los hombros de él para que la transportase en el camino de regreso. Apenas subida a los hombros, ambos se encuentran dando un vuelo por el espacio. Un estremecimiento sacude sus espíritus, y ven debajo un puente sobre el río. Una voz le dice a él:

—“Tírala, tírala, esto te lo ordeno yo, el diablo”.

Pero su respuesta es dirigida por otra fuerza más poderosa:

—“No puedo, no puedo”.

Era la voz de la Virgen, de quien, cuando era joven, había sido muy devoto.

Desde entonces, ese puente se llama *Puente del Diablo*.

Leyendas de tipo religioso.

Cuenta la leyenda que un peregrino, habiendo perdido su bordón al atravesar el río Jordán, lo encontró colgado de la reja de la ermita de Santa Elena. Pidió que se lo descolgaran y una vez en sus manos descubrió unas monedas que había en su interior. Según dicen, el bordón había llegado allí traído por las aguas subterráneas desde el Jordán y había salido al exterior en una gran crecida de la *Gloriosa* fuente intermitente que había en dicha ermita.

Gavín.

Copla.

A mía muller, guaires no'n yera,
 pero guisatera de cols
 no n'i abeba otra
 en toda la Garcipollera.

Yosa de Sobremonte.

Dichos.

- O mal de Santa Engracia, poco mal y muita ligarza.
 — O trigo de San Mamés, ni lo fíes ni lo des¹².

Del Sobremonte, se dice en los pueblos vecinos: "Aso, Yosa y Betés, Dios nos libre d'os tres, y sobre todo de Betés"¹³.

B) VALLE DE TENA.

*Sallent de Gállego*¹⁴.Coplas, dichos y refranes¹⁵.

Si no fuese por as chondingas
 as patacas y os napos
 no n'i abeba mozo sano
 en a val de ro Sarrablo.

Santa Elena, tú qu'estás
 en o alto l'espeñadero
 casa a ras chicas d'a valle
 que se les pasa o tempero.

- Cazataire y pescataire, rico no guaire.
 — Si te pica ra salamanquesa, a curar ta ra fuesa.

12. Parece que en el término llamado San Mamés hubo un pueblo.

13. Chosé DIESTE ARBUÉS, *Sobre dichos y apodos en el Altoaragón*, Zaragoza, 1979, p. 57, recoge: "Aso, Yosa y Betés, Dios nos libre d'os tres y de Biescas también".

14. Las informaciones aquí recogidas fueron facilitadas por varias personas de Sallent. La "Leyenda de Foratata" y algunos de los cuentos relacionados con brujas lo fueron por Blanca Claver Pueyo (Casa Cabalero).

15. Algunas coplas tensinas, diferentes a éstas, ya fueron recopiladas por Ricardo DEL ARCO en *Notas de Folklore Altoaragonés*, Madrid, 1943, pp. 454-455.

- Si te pica l'arraclán no comerás más pan.
- Sallentinos, ni buenos ni finos.
- El mal de cabeza, el comer lo endereza, y si es de gordura la cama lo cura.
- El que a los veinte no es prudente, a los treinta, valiente y a los cuarenta no es rico, a los cincuenta, borrico.
- O milagro de San Bernardo: con agua y barro, bardo.
- Si quieres tener a cocina cochina, cástate con una tensina.
- Febrero, barbas de gran caballero, que mató a mi padre en o leñero y a mi madre en o lavadero.
- Ni que plore ni que deje de plorar, a mitá de l'ibierno falta que pasar.
- O que con poco quiere fer mucho: calducho.
- A ra mujer y a ra craba no les des a cuerda larga.
- Por donde salta ra craba, salta ra crabita.
- O que con una de Sallent se casa, se lleva burra y mujer ta casa.

Cuentos sobre sucedidos.

Se dice que un día Pedro Mingarro fue al campo y cayó tal nevada que no podía bajar al pueblo. En un momento determinado, cuando ya estaba desesperado, se le apareció una paloma blanca y le dijo: "Pedro Mingarro, monta".

El se montó en la paloma y ésta lo bajó hasta el pueblo. Cuando llegó, las campanas de la Iglesia sonaron, sin que nadie las tocase, no sabiendo las gentes cómo interpretar el fenómeno.

Sucedidos relacionados con brujas¹⁶.

Parece ser que antiguamente hubo una abuela de una determinada casa¹⁷ del pueblo que era bruja, y todas las noches se convertía en gato y bajaba a la cuadra a arañar a las vacas. Cierta noche, cuando estaba en la cuadra encima de una vaca, Pedro de Rosa le dio con un palo

16. La semejanza de las leyendas recogidas en este apartado, con otras de las localizadas en distintos puntos altoaragoneses, es evidente. Para su confrontación, vid. Herminio LAFOZ, "Brujería en la provincia de Huesca: zonas del Somontano y Ribagorza", *I Congreso de Aragón de Etnología y Antropología*, Zaragoza, 1981, pp. 55-59 (especialmente p. 57).

17. Omíto deliberadamente el nombre de la casa.

en la pata y en ese momento el gato escapó. A la mañana siguiente, la abuela considerada como bruja apareció con la pierna rota.

Un día, al abuelo de Carrasquete, cuando iba por el camino de la Bicasús, se le apareció un gato negro y se puso a bailar delante de él. Cuando aquél quiso pegarle, el gato desapareció de repente.

En casa del Reino, había un criado que se encargaba de cuidar y ordeñar las vacas. Este criado contaba que muchos días, cuando él estaba en la cuadra, aparecía un gato negro que se colocaba encima de una vaca, y al poco tiempo esa vaca moría.

En cierta ocasión, el criado de casa Renot estaba *dallando* en un campo y se le apareció un gato negro que le dijo: "Esta noche morirá alguien de tu familia". El criado al oír esto tomó una piedra y se la tiró, alcanzándole en una pata. Al día siguiente apareció un miembro de su familia con un brazo roto.

Una vez, para la matacía, en casa Ventura, acabado de matar el *cochín*, subieron todos a almorzar a la cocina que estaba en la primera planta. Cuando terminaron y bajaron, el *cochín* había desaparecido. Dicen que fueron las brujas.

En el día de la Santísima Trinidad, un grupo de amigas se reunió y decidieron ir a buscar hongos después de misa. Una de ellas pensó, sin embargo: "Mientras ellas están en misa yo me adelantaré y así cogeré más que ellas".

Cuando los estaba recogiendo, se le apareció una figura muy grande, de color rojo. Ella, al verla, se santiguó, y en ese momento desapareció la figura. Dicen que fue el demonio, por haber engañado a las amigas.

Leyendas tradicionales.

Leyenda de Foratata

Había una vez dos jóvenes llamados Foratata y Balaitús¹⁸, que estaban muy enamorados. Un día, un hombre rico, cuyo nombre se desconoce, raptó a Foratata. Cuando quiso abusar de ella ésta se clavó un puñal en el pecho y murió. Las hormigas blancas, que eran amigas de Foratata, se introdujeron por el agujero abierto por el puñal y fue, en ese momento, cuando Foratata se convirtió en peña. Enfrente de ella, Balaitús, a causa de la pena, se convirtió en montaña.

18. La Peña Foratata y el Balaitús son dos orónimos de Sallent.

Costumbres.

Es tradición sallentina el colocar en la ventana algunas rosas y un ramo de flores de *sabuco*, e irse a lavar al río, en la mañana de San Juan.

El vino se ha de poner en los toneles, en el mes de marzo, teniendo en cuenta que la luna esté en menguante.

*Oz de Tena*¹⁹.

Coplas.

Son muy comunes en éste y en otros lugares del valle las siguientes coplas.

Qué paxarraco ye aquel
que otula en aquel rallizo²⁰
anda y dile que no otule
que si puyo ro escornizo.

Si yo sabese, misacha,
que a otro querebas más que a yo
ni cantarba ni rondarba,
ni pasarba por astí.

Para recordar los motes con que se conoce a los habitantes de cada pueblo del valle, existe la siguiente copla:

Mangarrota en Panticosa
o Pueyo, pozamingué,
también bufarrios en Oz,
bien hablaus²¹ en Búbal
principio de partacués;
zafumaus en Piedrafita,
cascanueces en Saqués,
brujos en Sandiniés,
abogaus en Escarrilla,
mestizos os de Lanuza
pero más os de Sallent²².

19. Los datos de Oz me los facilitó Fernando Rasal Pueyo.

20. En otras versiones de la copla se dice *esgramuca* en lugar de *otula*, y *ramizo* en lugar de *rallizo*.

21. En esta copla se utiliza la terminación vulgar *-au* en lugar de *-ato*, que es la característica del tensino.

22. En esta copla falta la referencia directa a los habitantes de Tramacastilla, que reciben el apodo de *partacueses*.

A *garza*

La otro día en San Durico
 allí sí que me espanté
 abieba²³ una garza mala
 que encorreba un pedrolé.
 Garza mala, garza mala,
 no en tiens perdón de Dios,
 qu'has querito atosegar
 a ro pobre animalé.

Dichos y refranes.

Hacen referencia a los pueblos vecinos los siguientes²⁴:

- Pa mentiroso, Jesusón de Donoso; pa bruto, Cerruto, y pa animal, Francho Pascual.
- Entre Pelaire, Pesico y Martón crucificaron a Cristo en o corral de Martón.
- Martón todo lo entiende menos la razón.

En los bautizos, uno de los dichos que se efectúa, después de que se han lanzado los caramelos y peladillas y a uno no le han tocado es:

- Bautizo cagato, que a mí no m'han dato.

Lanuza.

Coplas.

Allá arriba un montañés
 que mala cara que feba,
 que se l'iba muerto un mardano
 d'os mejores que teneba²⁵.

Dichos.

- Muchos rebles llevas, poco ferás.

23. Esta forma parece errónea, pues lo correcto sería *bi-eba* "había allí".

24. Para el estudio del sociocentrismo aragonés, presente en algunos de los dichos relatados a continuación, vid. A. BELTRÁN, *De nuestras tierras y nuestras gentes*, III, 1972, pp. 208-211; y del mismo autor, *Introducción al folklore aragonés*, I, Zaragoza, 1979, pp. 215-227.

25. Esta misma copla era conocida en Sallent, si bien uno de los informadores dijo *millores* en lugar de *mejores*.

C) VALLE DE SARRABLO.

*Aineto*²⁶.

Cuento sobre un sucedido.

Deciban os viellos d'a val de Sarrablo, qu'antis más se cometeban muitos robos en aquella redolada y dimpués d'agarrar a os ladróns os mesmos vecinos d'os lugares, los teneban que coxirar de contino y mantené-los en a garchola qu'eba chunto d'a ferrería pa guardar os menesteres, mientras que apaiciban os cevils pa transportá-los enta Güesca y encarcelá-los. Pero a ormino los espachaban deseguida y cuasi sin castigo denguno.

Escamaus os vecinos d'ixa val, y cuan les díjon que os ladróns eban íu de noche, ent'o lugar de Villacampa y eban furtau a os de Sampiatra, brincón galopiendo ta ixé lugar, y dentrando en Ca o Royo los sorprendión de madrugada, enfartullándose y muito abrevaus, de modo que los detúvon.

Brincón os vecinos con os detuvíus, trestallando cata Secrún²⁷, y cuando iban a llegar ta Guarga, les cruzó por esmo que les podeban pegar una guijonada en o barranco d'alau y dimpués decilene a o regidor. Quedón d'alcuerto y debaxo un salto d'agua, en una ralla, les dión dos cheringazos a boca jarro, y s'en quedón defuncionaus.

Tornaron ta l'Auntamiento y todos contentos al saber a chusticia feita.

De l'alcordanza de ande se fizo ixa "chusticia" ha quedau o nombre d'o barranco que se clama "d'os Ladróns", y a falordia "a chusticia de Sarrablo".

Charradurías de Sarrablo.

En un lugarón d'ixa val, en casa d'un tetulo, casó o fillo primero con una mesacha d'otra casa de menos pares de machos que la d'el, y por ixo a familia d'el no la quereba.

En a comida d'a boda, o maríu rico le feba plato a la suya muller, y ella de deciba:

—"Prou, Chorche, prou".

26. Los textos de este lugar me los proporcionó por escrito Leoncio Escartín Acín, del Molino Escartín (Aineto). Según él, así es cómo los narraban los viejos, cuando era joven.

27. Secrún es el lugar de Secorún.

Y el desimulando la corregiba, diciendo:

—“No se dice así, se dice: suficiente, Jorge, suficiente”.

Antonces, pa lucise y quedar bien con os parientes, en cuanto le vínon ganas de fer “pis”, se plantó tiesa y con voz de vacivera les ne dijo esta charrada:

— “Con el permiso de ustedes, voy a hacer aguas menores y, tal vez, a cagar”.

Cuasi espiazau, pero aconortau, con a salida d’a muller, o marfú dijo:

—“To lo qu’has feito con o morro, l’has esfeito con a coda”.

Deciban os viellos qu’en Panticosa una muller s’esbarizó por una ladera y cuando baxaba redolando s’agarró en un ñarro²⁸ y s’aturó en l’inte.

Otra muller que la vié, asclamó:

—“Gracias a Dios, que no t’has estozolau”.

Y aquélla respondió:

—“As gracias l’en tengo que dar a o ñarro, que as aduyas de Dios ya s’eban visto”.

D) SOMONTANO.

*Radiquero*²⁹.

Coplas.

A San Pelegrín, aldea de Radiquero, se refiere un cantar que, según dicen, lo compuso un montañés que venía a vender animales y como en ese lugar había siempre mucha niebla, decía que se parecía al mar. El cantar dice así:

San Pelegrín, puerto de mar,
ni perros ni gatos pueden habitar,
uno qu’en habitó, el diablo se lo llevó.

Pero los verdaderos cantares se daban con mayor fuerza y espíritu popular cuando se recogían las olivas. Se establecían dos grupos de per-

28. En Panticosa ñarro es “enebro”.

29. Los informes de Radiquero me fueron facilitados por María José Madonar Pardinilla.

sonas en campos distintos y hacían apuestas para ver quién cantaba más tiempo, mejor y sin repetir letras. En algunos casos comían por turnos para no dejar de cantar, e incluso, cuando llegaba la noche, traían pan y vino de las casas y seguían cantando. El día de la *rematadura*³⁰ llevaban un gran caldero de *ajaceite* al campo y se lo comían mientras cantaban y repiqueteaban con los palos en las escaleras. Algunos de estos cantos eran:

Pa coger as olivas
se necesita escalera,
pa cogé-las d'o suelo
mandiles y cogederas.
Os cabellos de as rubias
dicen que llevan veneno
aunque lleven solimán
cabellos de rubia quiero.
De os hijos de mi padre
yo soy o más calavera
y el hermano más pequeño
sigue la misma carrera.
A mi suegra la llevé
ent'a feria de Almuniente
y no la pude vender
porque le faltaba un diente.
El que no quiera disgusto
procure no poner nunca
ni chicos ande que hay chicas
ni ninos ande que hay fruta.
Ya va la rubia ent'a fuente
pa que le veigan o pelo,
déjala que vaiga y vienga
que ya caerá en l'anzuelo.

30. En el último día de la cosecha de olivas, siempre que ésta hubiese sido buena, se hacía la *rematadura*. Ese día, en cada casa se preparaba una comida especial. Para comer había sopa, hígado troceado con *ajaceite* y conejo guisado. Para cenar se juntaban la familia y los jornaleros o cogedores, haciéndose una pequeña fiesta; la cena consistía en carne, verduras, fruta, y una gran fuente de crespillos y buñuelos. Para beber, poncho. P. ARNAL CAVERO en *Aragón en alto*, Zaragoza, 1942, pp. 77-80, recoge otros aspectos de la *rematadura*.

Refranes.

- Pera, pera, como haces te s'aspera.
- Labrador lunero, poco trigo en o granero.
- Quien de joven come os pollos, de viejo caga as plumas.
- Nunca estires más o brazo que a manga.
- No se puede tener todo, a moza borracha y o vino en a cuba.
- Hombre criticón, poco activón.
- Pan sequer y vino agrier, mantienen a casa en pie.
- Abrils y yernos, pocos y buenos.

Leyendas sobre sucedidos.

Se decía que en el piso alto de casa Carrasquillo se oían unos ruidos por las noches, y que eran debidos a las almas de los muertos. Actualmente, todas las personas aseguran que esos ruidos eran verídicos. Cuando se hicieron unas misas por esas almas, los ruidos desaparecieron.

Algo similar ocurría en casa Campo, donde también se oían ruidos en la *falsa*. Desaparecieron con unas misas.

En casa Villacampa, a causa de una maldición efectuada por una criada que se enemistó con los amos, cada año, por Navidad, se moría una mula. Decían que aquella se convertía en gato negro e iba a la cuadra a tocar una mula. La mula tocada se moría³¹.

Se dice también que en una ocasión, una señora que había muerto y había sido enterrada, apareció en su casa el día de Difuntos, con gran sorpresa de todos sus familiares.

Según cuenta la leyenda, la Virgen de Dulcis (cerca de Buera), debe su nombre a que se le apareció a un pastor en una colmena.

Creencias.

As Calandras.

Es una manera bastante antigua de predecir el tiempo. Se desarrollan en el mes de diciembre e intentan proyectarse hacia todos los meses del año.

Empiezan el día 13 de diciembre. Este día corresponde a enero; el día 14 corresponde a febrero; el 15 a marzo; el 16 a abril, y así

31. Vid. nota 16.

hasta el 24 que corresponde a diciembre. El tiempo atmosférico que hace en ese día determinado será el que predominará en el mes que ese día representa. Así, si en el 15 de diciembre, que corresponde a marzo, hace mucho viento, es probable que en dicho mes el viento sea frecuente. El día 25 de diciembre no se cuenta. A partir del 26 empiezan las llamadas "calandras al revés". En ellas se empiezan a contar los meses por el final: el día 26 corresponde a diciembre; al 27, noviembre; al 28, octubre, etc., así hasta el 6 de enero que se corresponde con el propio enero. El sistema es el mismo; si el 30 de diciembre hace frío, es probable que el mes de agosto, que es su correspondiente, sea fresco.

Dicen que las "calandras al revés" son mucho más fiables. También se tienen en cuenta las lluvias que se producen durante esos días, pues, si llueve poco durante las calandras, será probablemente un año seco.

La luna.

Aunque ya se ha perdido considerablemente la tradición de observar la luna, la gente aún cree que influye bastante en el tiempo atmosférico y en las labores agrícolas. Así, se deben sembrar las semillas en cuarto menguante, y plantar los productos en cuarto creciente. La labranza se ha de realizar en cuarto menguante, pues de esta manera no salen tantas hierbas después. También, para conseguir un buen abono orgánico (*fiemo*) se debe darle vuelta en menguante, pues en creciente no se descompone tanto. Los árboles cuya madera se vaya a emplear en construcción o en carpintería se han de cortar en menguante, para que la madera no se *quere* (carcoma). Había gente que mataba el cerdo en menguante, porque así se podían salar los jamones sin temer que se estropeasen. Incluso, algunos se cortaban el pelo en menguante.

*Grañén*³².

Si este lugar se incluye en el trabajo, a pesar de que está algo alejado de los anteriores y cercano ya a la comarca de Monegros, es porque recogimos un texto, interesante por presentar restos de altoaragonés y porque parece ser un fragmento de algún romance o de alguna otra composición.

32. El texto me fue relatado por María José Pisa.

He aquí el contenido:

¿Ya te casés?
 No m'en iba³³ de casar.
 ¿Con quién te casés?
 Con Periquer.
 ¿Facistis boda?
 No en ibamos de facer.
 ¿Qué boda facistis?
 Ensaladeta y corderer.
 ¿En ebais casa?
 No en ibamos de tener.
 ¿Qué casa en ebáis?
 A choceta.
 ¿En ebais llave?
 No en ibamos de n'ebar³⁴.
 ¿Qué llave en ebáis?
 A tranqueta.
 ¿En ebais cama?
 No en ibamos de n'ebar³⁵.
 ¿Qué cama en ebais?
 As sayas mías y os calzones d'él.

33. Probablemente *iba* es una forma errónea, atraída analógicamente por el imperfecto del verbo *ir*, en lugar de *eba* "había". El sentido exige este significado.

(34) Tal vez, esta voz *ebar* se daba a una metátesis vocálica. Lo correcto, por el sentido, debería ser *(h)aber* con el sentido de "tener".

35. Vid. la nota anterior.